

УДК 343.982.4

**А. Ф. Величкевич**

Академия МВД Республики Беларусь

г. Минск, Беларусь

E-mail: vealir2j@tut.by

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА ПИСЬМА У ЛИЦ, ВЛАДЕЮЩИХ РАЗНЫМИ СИСТЕМАМИ ПИСЬМЕННОСТИ, И ОТРАЖЕНИЕ ИХ В РУКОПИСИ**

*Проблема формирования письменно-двигательного навыка человека в условиях воздействия различных систем письменности ранее не рассматривалась. Данный вопрос актуален в настоящее время, поскольку значительно вырос поток мигрантов из стран с системами письменности, которые отличаются от кириллицы.*

*В статье проведен анализ почерков мигрантов из Ливана 1958 года рождения и Сирии 2006 года рождения, навык кириллического письма которых формировался под воздействием арабской письменности, выявлены характерные признаки их письменной речи и особенности общих и частных признаков почерка.*

*Ключевые слова: почерковедческая экспертиза, диагностико-классификационное исследование, фактор формирования почерка, общие и частные признаки почерка, особенности почерка мигрантов, анализ почерков, сформировавшихся при воздействии арабской и кирилловской систем письменности.*

Почерк, как результат сложных психофизиологических процессов, формирующийся под воздействием многочисленных внешних и внутренних факторов, является одним из уникальных проявлений человеческой деятельности. Изучение почерка позволяет не только идентифицировать исполнителя рукописи, но и охарактеризовать его как личность – определить ряд только ему присущих черт (анатомических, физиологических и психологических), а также выявить ряд условий и обстоятельств, в которых выполнялась рукопись.

Проведение научно обоснованных исследований, неотъемлемой частью которых является выявление и правильная оценка экспертом диагностических и идентификационных признаков, невозможно без знания условий формирования почерка и всех факторов, влияющих на образование этих признаков.

В современной почерковедческой науке принято подразделять факторы, оказывающие влияние на формирование письменно-двигательного навыка (ПДН), на две группы: внутренние и внешние [1], или же субъективные и объективные [2].

К внутренним (субъективным) факторам относятся анатомические, физиологические и психологические особенности организма исполнителя письма. Круг внутренних факторов связан с характеристиками и возможностями человеческого организма в приложении их к мыслительным и двигательным навыкам, отвечающим за процесс письма.

Круг внешних факторов значительно шире и не имеет исчерпывающего определения. Большинство исследователей к первостепенным внешним факторам относят следующие: условия письма (включающие материалы письма, освещенность, особенности подложки), позу при письме и методические приемы обучения письму.

Анализ литературы, посвященной проблемам изучения почерка, показывает, что до настоящего времени практически не рассматривались особенности формирования ПДН чело-

века при наличии у него дополнительного навыка владения письмом иной, резко отличающейся, системы письменности. Во всяком случае, данное воздействие не рассматривалось в качестве одного из важных факторов формирования ПДН.

Следует отметить, что актуальность данного вопроса в настоящее время не вызывает сомнений. Во-первых, в начале XXI в. повсеместно, а особенно в Европе, резко возросла интенсивность трансграничных миграционных потоков. Во-вторых, во многих странах, где система письменности базировалась на кириллическом или латинском алфавитах, образовались значительные по численности социально-демографические группы населения, ПДН в которых формируется под воздействием двух письменных систем – латиницы или кириллицы, с одной стороны, и арабицы или китайского письма – с другой.

Республика Беларусь в силу особенностей географического (общая граница с государствами Европейского Экономического Союза) и правового (отсутствие пограничного контроля с Российской Федерацией) положения является одним из транзитных миграционных коридоров. Кроме того, в последние два десятилетия значительно возросло количество экономически активных иностранцев, временно или постоянно проживающих в нашей стране. В ряде сфер экономической деятельности (строительство, розничная рыночная торговля и пр.) доля лиц иностранного происхождения весьма высока.

Таким образом, к настоящему времени в Республике Беларусь (как и в сопредельных странах) сформировалась многочисленная группа граждан иностранного происхождения, являющихся активными субъектами экономических и правовых отношений, а соответственно, имеющих необходимость составлять, заполнять и подписывать документы, чей ПДН кирилловским письмом сформировался под воздействием иной системы письменности.

Задача настоящей статьи – не столько дать однозначные ответы по вопросу особенностей формирования ПДН при воздействии двух систем письменности (так как имевшийся в распоряжении автора материал ограничен), сколько привлечь внимание к данной научной проблеме.

В статье рассматриваются особенности почерков двух иммигрантов: уроженца Ливана и уроженца Сирии (далее по тексту – исполнитель «А» и исполнитель «Б»).

Ливан и Сирия относятся к странам с преобладающим арабским населением (арабский этнос составляет около 90% населения Сирии и 95% населения Ливана). Письменность указанных государств строится на основе арабского алфавита, поэтому имеет смысл остановиться на специфике арабского письма.

Арабская письменность (арабское письмо, арабица) имеет целый ряд существенных особенностей, которые отличают ее от письменностей, в основе которых лежат латинский и кирилловский алфавиты [3]. Наиболее значимые из них следующие:

- направление арабского письма справа налево;
- в арабской письменности фиксируются лишь согласные и долгие гласные звуки. Краткие гласные звуки на письме не отображаются, но воспроизводятся в процессе чтения. Три долгих гласных звука арабского языка, по звучанию близкие к звукам «а», «у», «и», обозначаются буквами алиф, уау, йа соответственно (таблица 1) [4];
- для арабской письменности характерно различное начертание одной буквы в зависимости от ее местоположения в слове – из 28 букв алфавита 22 буквы соединяются с обеих сторон и имеют четыре варианта начертания (при интервальном расположении, в начале, середине или конце слова), 6 букв могут соединяться только справа и, соответственно, имеют только два варианта начертания (таблица 1) [4];
- особенности начертания букв – все буквы можно разбить на несколько групп: внутри каждой группы буквы имеют одинаковую начертательную графику и различаются лишь количеством и местоположением диакретических точек;
- начертание печатных и скорописных букв арабского алфавита не имеет принципиальных отличий;

– в арабском алфавите отсутствуют прописные буквы;  
– современное арабское письмо имеет ряд разновидностей (шрифтов), употребляемых параллельно в зависимости от содержания документа и места или страны выполнения: кувшитский шрифт (орнаментально-декоративный), сульс, рук, настали, насох, дивани, магриби. Для типографского набора чаще всего используется шрифт насох [5].

Для объективного исследования особенностей ПДН конкретного лица необходимо наличие определенной информации об исполнителе, его физических кондициях, уровне образования, продолжительности обучения и других условиях, могущих влиять на процесс письма и формирование почерка [6].

Исполнитель «А» родился 21.12.1958 г. в Республике Ливан. В 1979 г. поступил в Белорусский политехнический институт в Минске и с указанного времени проживает на территории Республики Беларусь. Имеет высшее техническое образование. Записи выполняет правой рукой. Анализировались документы, выполненные им в 2009 г. в возрасте 50 лет.

Исполнитель «Б» родился в 2006 г. в Сирии, где учился письму на протяжении двух лет. В 2014 г. переехал с семьей в Республику Беларусь. В Минске поступил учиться во 2-й класс начальной школы. Пишет правой рукой. Анализировались записи, выполненные им в 2015 г. в возрасте 9 лет.

Общим фактором формирования ПДН данных лиц было то, что оно происходило в два принципиально отличных по условиям этапа: первый – во время проживания в Ливане и Сирии и обучения письму буквами арабского алфавита, второй – во время проживания в Беларуси и обучения письму буквами кирилловского алфавита.

Если с известной долей осторожности экстраполировать этапы формирования ПДН кириллицей на аналогичный процесс арабицей, то следует отметить, что на протяжении первого этапа формирование почерка исполнителя «А» прошло все необходимые стадии: элементное письмо, буквенное письмо, связное письмо и быстрое письмо [7]. В. Ф. Орлова полагает, что «основа индивидуального почерка» формируется «к пятому году обучения – 12–14 годам (стадия связного письма), когда уже сформирован двигательный анализатор» [1]. Даже если придерживаться тезиса, что заключительный этап формирования индивидуального почерка продолжается до 25–27 лет [2], то следует констатировать, что к моменту прибытия в Республику Беларусь в 1979 г. исполнитель «А» обладал практически сформировавшимся ПДН выполнения рукописей буквами арабского алфавита – были усвоены все технические и графические навыки, соответственно, произошла автоматизация процесса письма.

Формирование ПДН исполнителя «Б» буквами арабского алфавита на протяжении двух лет обучения его в Сирии прошло лишь две стадии – элементного и буквенного письма.

Таким образом, исполнителем «А» был завершен первый этап всего периода формирования почерка арабицей – этап обучения навыкам письма в школе и был начат второй этап – этап закрепления полученных навыков и умений.

Что касается формирования ПДН арабицей исполнителя «Б», то данный процесс был прерван в самом начале первого этапа на стадии формирования буквенного письма. Дальнейшее формирование его ПДН проходило в Республике Беларусь в специфических условиях одновременного параллельного обучения арабицей и кириллицей.

Второй этап формирования ПДН исполнителя «А» и продолжение первого этапа формирования ПДН исполнителя «Б» после переезда в Республику Беларусь проходили в очень специфических условиях.

В указанный период времени на формирование их почерков сильное влияние оказывала необходимость в максимально сжатые сроки овладеть навыками письма, базирующегося на иной алфавитной системе, чтобы иметь возможность продолжить обучение (в высшей и средней школах). Данное ситуативное условие может рассматриваться как одна из причин, вызывающих необходимость «перестройки» динамического стереотипа, приводящая к деавтоматизации движений и сказывающаяся на процессе письма, а следовательно, и на почерке [8].

Рассмотрим, каким образом особенности формирования ПДН указанных лиц оказали влияние на строение почерков анализируемых исполнителей, а также, как это отразилось в конкретных признаках письменной речи, общих и частных признаках почерка.

В настоящей статье анализируются записи, содержащиеся в разнообразных официальных документах, выполненные исполнителем «А» на протяжении 2009 г., а также школьные рабочие тетради по математике, белорусскому и русскому языкам, которые велись исполнителем «Б» в 2015 г. во время обучения во 2-м классе на первой ступени общего среднего образования.

Изучение и анализ почерковых объектов, выполненных исполнителем «А»: заявлений на выдачу выездных виз и заявлений регистрации временного пребывания, а также записей в еженедельнике и записной книжке выявил следующие особенности, касающиеся как признаков письменной речи, так и общих и частных признаков почерка.

В отношении признаков письменной речи отмечается следующее:

– уровень грамотности колеблется от низкого до среднего, что выражается в наличии элементарных орфографических ошибок – неправильном написании безударных гласных, пропуске непроносимых согласных;

– крайне низкая устойчивость письменной речи к сбивающим факторам, что проявляется следующим образом: в записной книжке встречается безошибочное написание таких достаточно сложных слов, как «поликлиника», «посольства», «пограничник», «переводчик», в то время как в условно-свободных и экспериментальных образцах (выполнение которых обычно связано с определенной степенью волнения и в непривычной обстановке) присутствуют грубые ошибки: «зоявление», «винуждением» (вынужденным), а также многочисленные пропуски букв «услгах», «экспетизу» и др.;

Особенности, касающиеся общих признаков:

– преобладающая низкая и средняя степень выработанности сочетается с высоковыработанными фрагментами, причем темп выполнения на протяжении всего текста не снижается и остается быстрым:

اللجان العرب		الروس	
С.И.О./Name	Телефон/Phone	С.И.О./Name	Телефон/Phone
عمر التوفيق	2805440	Коломичкин Андрей	6207290
267. هارون ان فيس	6470260	تاليا النور حيدر	2538734
ميدل الوصي	6666044	com	6417283
أبو الوصي	6354789	ИВАНОВ Сергей	2646027-67
محمد الصارم	6704702	Прокурор Юра. Амир	6571663
Семак	6717263	Дима Зенкович	2160751-666
قصاب	6522922	Андрей	6772211
ابو راد	6300599	Валера	6012657
كتيبة	6762141	Александр РИГА	2312203
غازي	6646768	Савчик Валера	2100281-232
عمر سوكنج	6290867	Валера	6821585
رشيد البراشي	6774798	ремонт одежды	4002682
ناصر الوصي	6888338	Саша	2345489
محمد الوصي	2960217	Александровна На	2818204
максим	6460218	Беларуском	2314358
6765416 ←	6179907	МАТЬ Сергей Тажарин	2314358
67230 ←	6611111	Сергей Товенев	6274243
عبد البراق	6321597		
Азербайджан	8925889		
صبي	6830211		
أباص	6025560		

Обращает внимание высокая степень выработанности, высокий темп и отсутствие нарушений координации движений 1-й и 2-й групп при выполнении записей арабскими буквами и значительные нарушения координации движений (неустойчивость размера, разгона, расстановки и формы линии основания письма) при выполнении записей кириллицей.

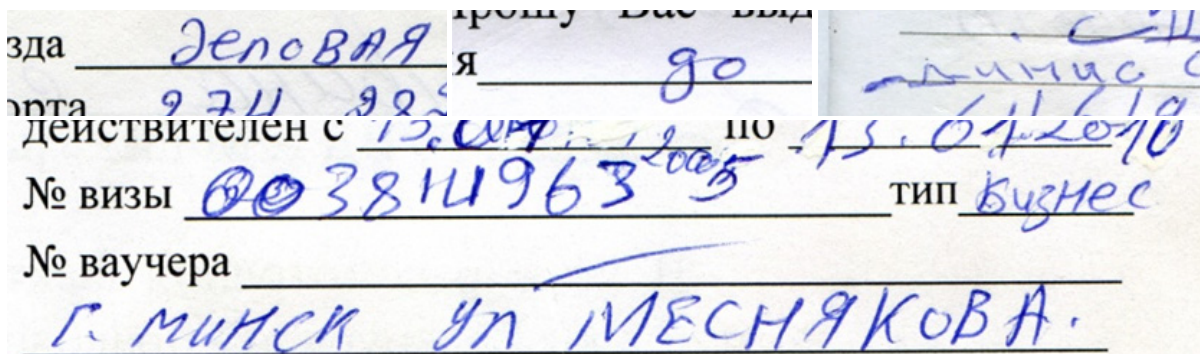
مصطفى القناري  
 ابو الوالي السمار  
 BOZAM.  
 باسا افقاني  
 باسيم احمو  
 عبدالله الرفاعي  
 قنوان  
 احمد مدرابي  
 عادل التونسي  
 ابراهيم الاري  
 محمد الامري  
 SAHAR  
 مع الشيخ  
 عبد الوالي  
 مسافر شادي  
 راضي الاردني  
 حامي  
 هاني الصطفي  
 ايام  
 فناد المدرابي  
 وائل الدايخ  
 عرفان كنعان  
 منصور القناري

Для записок  
 Валери Петров 6633 420  
 Белая Алия Людмила - ИНА 2269233  
 МИА, ИНАстраж 2222675  
 БГУ - Наталья 2278042  
 2277348  
 МММ-Во Труда 2234514  
 2893234  
 консульский от 2792058  
 регистра-тура 2314185  
 БНТУ. ИМА Григоровна 2345489  
 поликлиника 22779.11  
 АНАЛИЗ СМГ - Таня  
 Виктор 7514983  
 Курбака  
 Михаил Сергеевич Матус  
 6461946.  
 - Марита ОВИР. 703-7922  
 перевозчик Испански  
 7672442

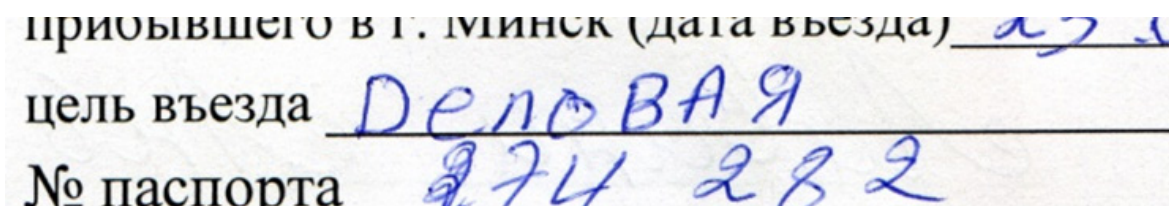
– строение букв преимущественно от упрощенного до простого, однако имеются элементы усложнений. В частности, специфическими являются усложнения за счет повтора дуговых движений при выполнении 3-го элемента «т» и 3-го элемента «ы»:

Билет. 17, Вылит. В ЛИВАН.  
 сЕНСЯБРЯ  
 Пал-НА В РБ  
 - 2271088.  
 Курбака. Д.  
 63  
 от КС от записки  
 ставит следующие вопросы:

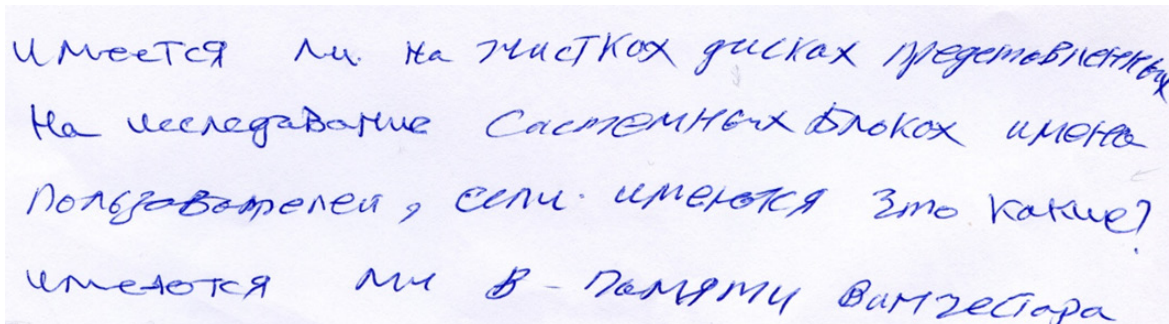
– сочетание в рукописи различных по конфигурации букв, относящихся к одному алфавиту, что особенно ярко проявилось при выполнении букв «д» (отмечено три варианта) и «е» (два варианта):



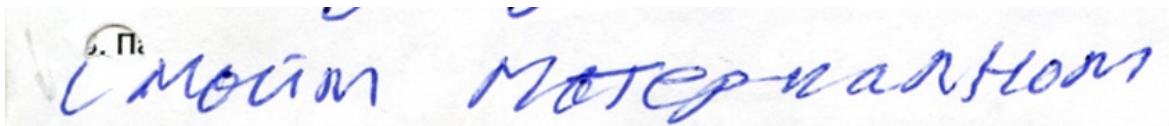
– наличие в рамках одного очень мелкого фрагмента рукописи – одного слова – букв, относящихся к разным алфавитам (латинскому и кириллице) – латинская буква «д» в записи кириллицей:



– выраженная неустойчивость наклона (от левого до правого) в пределах одной строки текста:

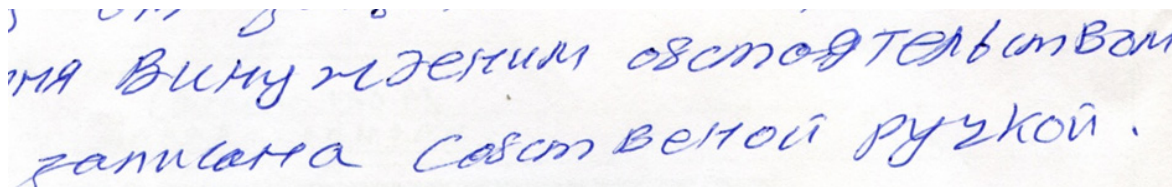


– неустойчивость размера, разгона и расстановки, которые проявляются даже в таких ограниченных фрагментах текста, как одно слово.



Особенности, выявленные в частных признаках почерка:

– строение «б» в виде 8-образного письменного знака, в сопоставлении с прописным вариантом «б», выполняемая с противоположным направлением движения:



– строение «д», напоминающее по строению эту букву при надстрочном варианте выполнения 2-го элемента, а по конфигурации близкое к арабской букве «даль», обозначающей аналогичный звук, выполняемой правоокружным, а не левоокружным движением (таблица 1):

прибывшего в г. Минск (дата въезда) 23.07.2009  
 цель въезда деловая  
 № паспорта 274 282

– форма движений при выполнении «Г», сходная с выполнением арабской цифры «2», (таблица 2):

адрес про: Калварский  
75824  
г. Минск Геннадий Иван

– форма и направление движений при соединении элементов «л», «А», «о» изменяется с угловатой и петлевой на дуговую с переменной направлением движений:

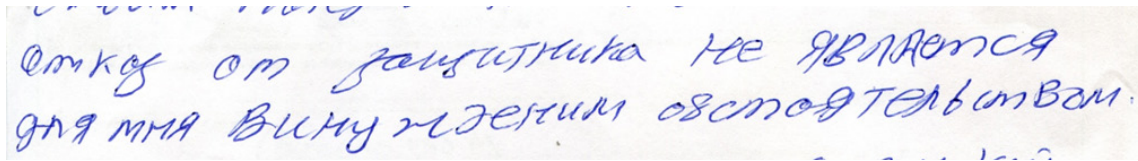
заявитель не является  
 прибывшего в г. Минск (дата въезда) 23.07.2009  
 цель въезда деловая  
 № паспорта 274 282  
 действителен с 13 июня 2005 по 12 июня 2010  
 № визы 003814963 тип Бизнес  
 № вавчена деловая  
Билет 17, Вылит. В Ливан  
сентября

– относительная протяженность движений по вертикали при выполнении цифры «0» в сочетаниях цифр и при интервальном выполнении – в 1,5–2 раза меньше других цифр:

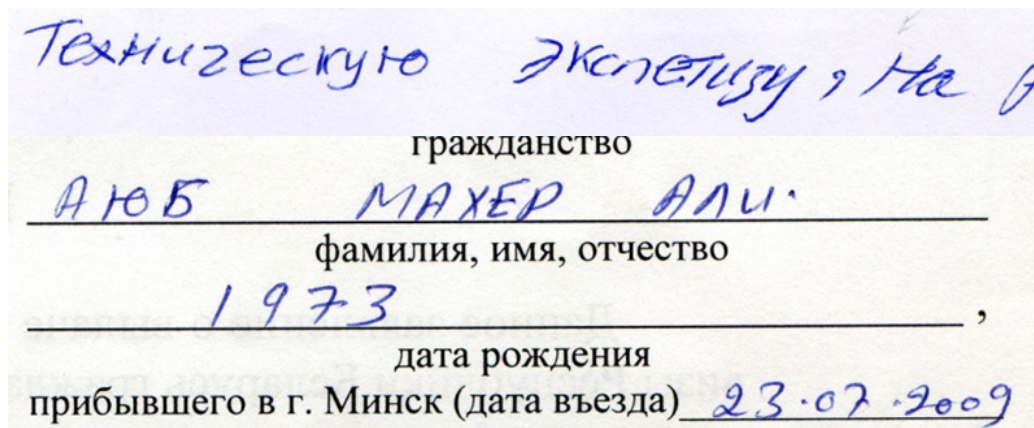
6522922	Андрей	6772211
6300599	Валера	6012657
6762141		

дата рождения  
 прибывшего в г. Минск (дата въезда) 23.07.2009  
 Прошу Вас выдать выездную (выездную-выездную-выездную)  
 действия до 18.08.2009

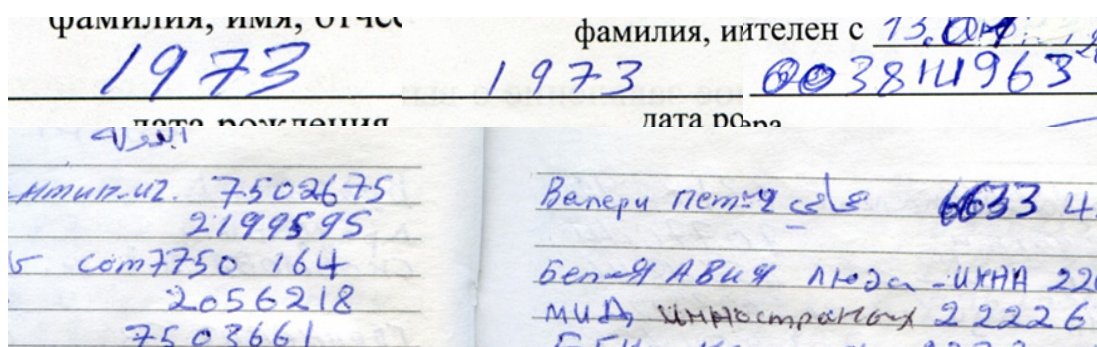
– последовательность движений при выполнении «Я» изменяется на обратную с фактическим выполнением данной буквы справа налево, начиная с 3-го элемента и заканчивая 1-м элементом:



– размещение движений по вертикали при выполнении знаков пунктуации «.» и «,» – среднее и выше среднего, что достаточно редко встречается в записях на основе кириллицы и латинского алфавита, в то время как диакретические точки широко распространены в арабском алфавите:



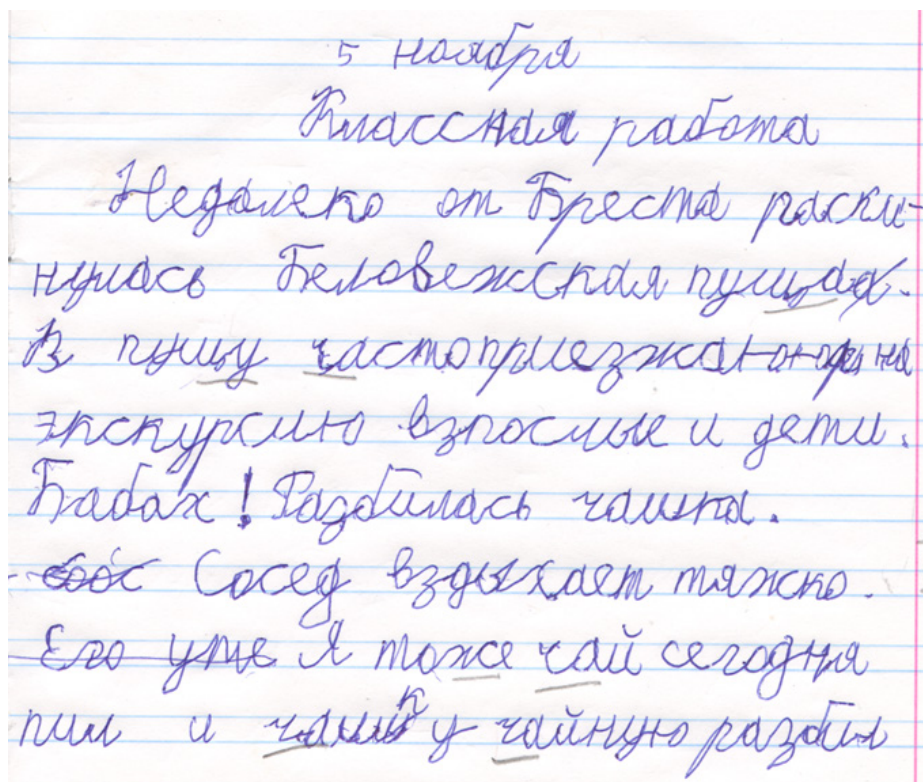
– «выпрямление» или перемена направления движения при выполнении дуговых элементов цифр «6» и «9». При этом цифра «9» по конфигурации практически полностью совпадает с арабской цифрой «9», а цифра «6» совпадает по конфигурации, но зеркально перевернута (таблица 2):



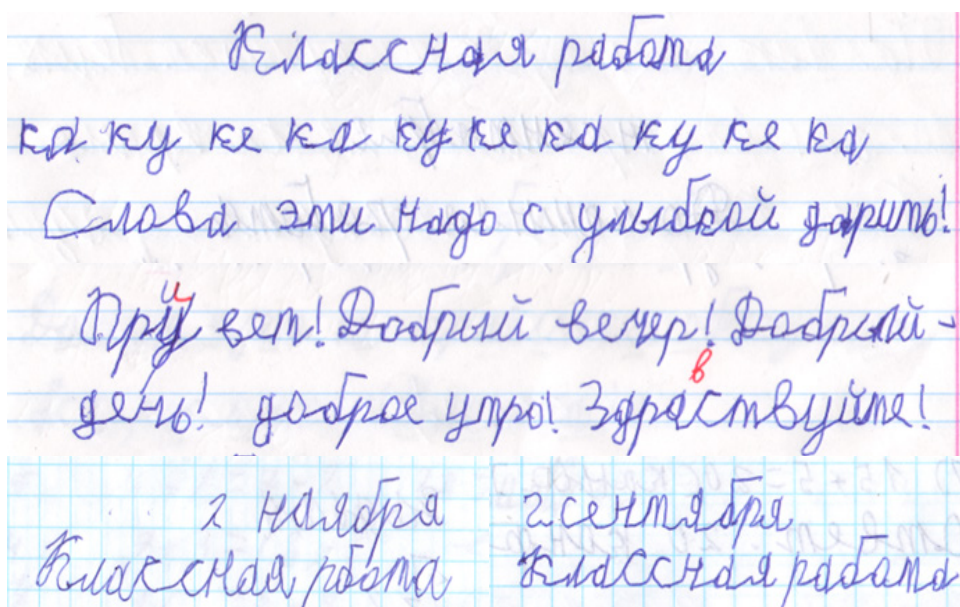
Проанализировать признаки письменной речи исполнителя «Б» не представляется возможным, поскольку исследовались записи в рабочих тетрадях по математике, белорусскому и русскому языкам, при ведении которых не предусматривается выполнение заданий, в которых проявлялась бы письменная речь учащихся.

Большинство общих признаков почерка исполнителя (все топографические признаки, а также размер и, частично, расстановка) предопределены и, в значительной степени, упорядочены линовкой и графлением ученических тетрадей. Кроме того, естественное для данной стадии формирования ПДН, отсутствие у исполнителя автоматизма движений не позволяет уверенно дифференцировать причину проявления нарушений общих признаков.

Однако стоит отметить весьма значительную, выбивающуюся за пределы нормы, неравномерность и неустойчивость наклона, размера и разгона.



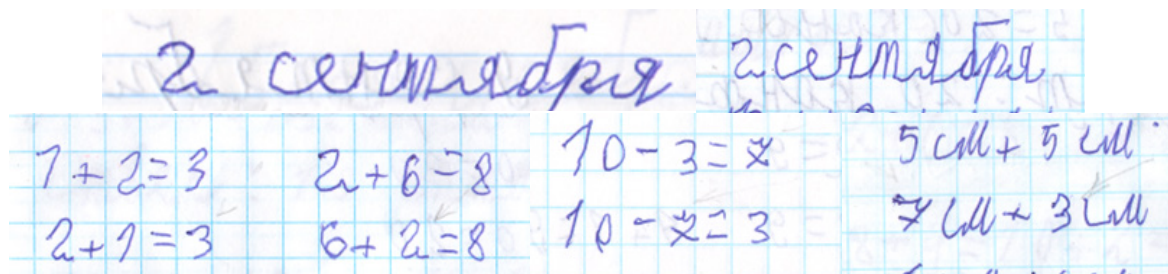
В приведенном фрагменте обращает на себя внимание практически полное отсутствие связности – штрихи, связывающие буквы, выполняются интервально, наблюдаются необоснованные остановки пишущего прибора даже при выполнении отдельных элементов букв. Размер не всегда выдерживается даже в пределах одной буквы.



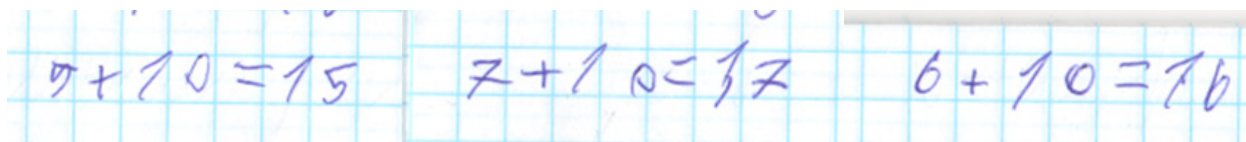
На уровне частных признаков довольно отчетливо прослеживается ряд специфических особенностей, появление которых возможно объяснить лишь воздействием какого-то дополнительного фактора, в данном случае – навыка письма в другой системе письменности:  
– замена левоокружного дугового движения на угловатую или слепую петлю (встречается при выполнении более 50% заключительных (нижних) элементов букв и соединительных штрихов):



– выполнение 2-го элемента «2» и 1-го элемента «7» волнистыми движениями, «зеркальными» по отношению к образцам прописей (перемена направления движения на противоположное), кроме того, цифра «7» по конфигурации совпадает с зеркально перевернутой арабской цифрой «3» (таблица 2):



– уменьшение протяженности движений по вертикали при выполнении цифры «0» в сравнении с рядом расположенными цифрами:



Анализ приведенных почерков позволяет, с известной долей осторожности, обусловленной ограниченностью материала, сделать следующие выводы:

1) исполнители различаются по стране происхождения, возрасту, уровню образования, продолжительности периода проживания на территории Республики Беларусь, особенностям процесса обучения кириллическому письму, общей сформированности ПДН;

2) почерки исполнителей, несмотря на вышеперечисленные различия, обладают рядом схожих черт.

Общие признаки анализируемых почерков характеризуются:

- малой степенью связности движений при письме;
- отчетливо выраженными нарушениями координации движений 2-й группы, особенно сильно проявляющимися в неустойчивости наклона, размера, разгона и расстановки;
- низкой устойчивостью почерка к воздействию сбивающих факторов.

Частные признаки данных почерков отличаются:

- общим упрощением движений, заменой более сложных извилистых движений с переменной направленности на однотипные прямолинейные, угловатые и дуговые одного направления;
- переменной направленности движений при выполнении левоокружных движений (элементов букв и цифр), соединительных штрихов, знаков препинания на правоокружные (или выпрямлением левоокружных дуг), что напоминает признак «зеркальность» при письме непривычно пишущей рукой;

- изменением последовательности движений (сначала выполняются элементы букв, расположенные справа, затем элементы, расположенные слева);

- построением соединительных конструкций между элементами и отдельными буквами при помощи правоокружных дуг и петель;

- уменьшением протяженности отдельных цифр (элементов букв) в сравнении с рядом расположенными цифрами (элементами);

3) единственным общим фактором формирования ПДН данных исполнителей является навык владения письмом, относящимся к иной системе письменности (в данном случае – арабской).

Перечисленные обстоятельства свидетельствуют о наличии и достаточно сильном воздействии на формирование ПДН человека дополнительного фактора, которым является навык владения письмом в иной, резко отличающейся от кириллицы, системе письменности.

С точки зрения возможностей практического применения при производстве почерковедческих экспертиз, анализ выявленных графических особенностей, при наличии специфических признаков письменной речи, позволяет с достаточной степенью определенности дифференцировать почерк лица, ПДН которого формировался под воздействием различных систем письменности, от внешне сходных мало- и средневыработанных почерков лиц с низким и средним уровнем грамотности.

К характерным признакам почерка лица, ПДН которого формировался под воздействием различных систем письменности, можно отнести такие, как:

1) необычное распределение грамматических ошибок – встречаются в простых по написанию словах при наличии верного выполнения отдельных более сложных слов, частые пропуски букв;

2) низкая устойчивость уровня грамотности к сбивающим факторам (выявляется при сопоставлении свободных, условно-свободных и экспериментальных образцов);

3) неустойчивость общих признаков (наклон, размер, разгон и расстановка), проявляющаяся в ограниченных фрагментах текста, вплоть до одного слова, при сохранении быстрого темпа выполнения;

4) практически полное отсутствие связности даже при выполнении двух письменных знаков;

5) наличие необычных усложнений, связанных с повтором движений и переменной направлением движений при общем простом строении почерка;

6) наличие букв, относящихся к разным алфавитам в рамках одного небольшого фрагмента текста;

7) наличие ряда специфических частных признаков (в первую очередь, напоминающих по траектории и направлению движений признаки, появление которых характерно при выполнении текста непривычной пишущей рукой), что связано с переменной направлением письма.

Выявление экспертом указанных признаков позволяет провести в рамках почерковедческой экспертизы исследование и установить с достаточной степенью уверенности групповую принадлежность исполнителя рукописи – лица, чей почерк формировался под воздействием различных систем письменности. Учитывая сложность объектов и недостаточную изученность рассматриваемого вопроса, вывод рекомендуется формулировать в вероятной форме.

Таблица 1 – Арабские буквы (Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. М. : Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1999 г.) [4]

в конце слова	в середине слова	в начале слова	отдельно стоящие	название	транслитерация	транскрипция
ا		ا		ا فـلّـا лиф	—	—
بـ	بـ	بـ	بـ	ا بـ ba'	б	[b]
تـ	تـ	تـ	تـ	ا تـ ta'	т	[t]
ثـ	ثـ	ثـ	ثـ	ا ثـ ca'	с	[θ]
جـ	جـ	جـ	جـ	جـ مـيـجـ джйим	дж	[dʒ], [g]
حـ	حـ	حـ	حـ	ا حـ ха'	х	[h]
خـ	خـ	خـ	خـ	ا خـ ха'	х	[x]
دـ		دـ		ا دـ да́ль	д	[d]
ذـ		ذـ		ا ذـ да́ль	з	[ð]
رـ		رـ		ا رـ ра'	р	[r]
زـ		زـ		ا زـ зай	з	[z]
سـ	سـ	سـ	سـ	سـ نـيـسـ сйн	с	[s]
شـ	شـ	شـ	شـ	شـ نـيـشـ шйн	ш	[ʃ]
صـ	صـ	صـ	صـ	ا صـ са́д	с	[sʰ]
ضـ	ضـ	ضـ	ضـ	ا ضـ да́д	д	[dʰ], [ðʰ]

в конце слова	в середине слова	в начале слова	отдельно стоящие	название	транслитерация	транскрипция
ط	ط	ط	ط	طاء tā'	Т	[t <sup>ʕ</sup> ]
ظ	ظ	ظ	ظ	ظاء zā'	З	[z <sup>ʕ</sup> ], [ð <sup>ʕ</sup> ]
ع	ع	ع	ع	عَيْنُ 'айн	'	[ʕ]
غ	غ	غ	غ	غَيْنُ гайн	г	[ɣ]
ف	ف	ف	ف	فاء fā'	ф	[f]
ق	ق	ق	ق	قاف kāф	к	[q]
ك	ك	ك	ك	كاف kāф	к	[k]
ل	ل	ل	ل	لام lām	ль	[l]
م	م	م	م	ميم mīm	м	[m]
ن	ن	ن	ن	نون nūn	н	[n]
ه	ه	ه	ه	هاء hā'	х	[h]
و	و	و	و	واو wāu	в	[w]
ي	ي	ي	ي	ياء yā'	й	[j]

Таблица 2 – Арабские цифры (Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. М. : Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1999 г.) [4]

европейские цифры	стандартные арабские	восточно-арабские
0	٠	٠
1	١	١
2	٢	٢
3	٣	٣
4	٤	٤
5	٥	٥
6	٦	٦
7	٧	٧
8	٨	٨
9	٩	٩

#### Список использованных источников

1. Судебно-почерковедческая экспертиза : общая часть : теоретические и методические основы / под науч. ред. В. Ф. Орловой / РФЦСЭ. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Наука, 2006.
2. Винберг, Л. А. Почерковедческая экспертиза / Л. А. Винберг, М. В. Шванкова. – Волгоград, 1968.
3. Шегабаева, Л. Ш. Методика исследования рукописей, выполненных китайскими иероглифами и арабским шрифтом / Л. Ш. Шегабаева / Центр судеб. экспертизы М-ва юстиции Респ. Казахстан. – Астана, 2010.
4. Ковалев, А. А. Учебник арабского языка / А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. – М. : Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1999.
5. Языки народов Российской Федерации и соседних государств. – М. : Наука, 2005.
6. Судебно-почерковедческая экспертиза : Особенная часть. Исследование рукописных текстов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Наука, 2007.
7. Манцветова, А. И. Теория и практика криминалистической экспертизы / А. И. Манцветова, Э. Б. Мельникова, В. Ф. Орлова. – М., 1961.
8. Судебно-почерковедческая диагностика / Орлова В. Ф. // Судебно-почерковедческая диагностика : учеб. пособие для студентов вузов / В. Ф. Орлова. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, Закон и право, 2006.

Дата поступления: 25.04.2017

*A. F. Velichkevich*

Academy of the MIA of the Republic of Belarus  
Minsk, Belarus

**FEATURES OF THE FORMATION OF THE SKILL OF WRITING IN PERSONS WHO OWN  
DIFFERENT WRITING SYSTEMS AND THEIR REFLECTION IN THE MANUSCRIPT**

*The problem of the formation of writing-motor skills of the person in the context of the impact of various writing systems has not been previously considered. This issue is relevant nowadays, as the flow of migrants from countries with written systems that are different from Cyrillic has grown significantly.*

*The article analyzes the handwriting of migrants from Lebanon born in 1958 and Syria of the year of birth in 2006, whose skill of the Cyrillic script was formed under the influence of Arabic script, characteristic signs of their written speech, characteristic features of common and particular characters of handwriting were revealed.*

*Keywords: handwriting examination, diagnostic and classification study, the factor of handwriting, general and particular features of handwriting, peculiarities of handwriting of migrants, analysis of handwriting formed under the influence of Arabic and Cyrillic writing systems.*